

69. MORAN DELL'INGHILTERRA

ballata

Castelnuovo Nigra, Torino (Piemonte)

La prima segnalazione di questa bella e interessante ballata è di Costantino Nigra, con una lezione canavesana pubblicata nel 1862. Successivamente ne furono pubblicate una lezione monferrina dal Ferraro (1870) e una tortonese dal Nigra (1888), che dà varianti anche di Graglia (Vercelli), Valfenera (Asti) e Alba (Cuneo).

Nel quadro della ballata europea, *Moran dell'Inghilterra* ha legami con ballate spagnole, catalane e soprattutto anglo-scozzesi (*Young Beicham*). La lezione canavesana che qui pubblichiamo ha una melodia arcaica, nel filo della più pura tradizione della ballata piemontese, e una struttura metrica pure antica.

[23"]



* Il numero delle note ribattute varia secondo il numero di sillabe di ciascun verso.

Ma l'è la bella di Si-an

ma l'è la bella di Si-an chila l'é 'na tant gran béla fia

ma l'è la bella di Si-an chila l'é 'na tant gran béla fia ¹

¹ Le strofe che seguono hanno la struttura di questa prima.

El so papà sa la vòl maridé
 el so papà sa la vòl maridé vòl déila a Muran dell'Inghilterra

Ma l'é 'l prim dì ca l'à spuśà
 ma l'é 'l prim dì ca l'à spuśà Muran fu nin àut che baśela

Ma l'é cul dì ca faśia dui
 ma l'é cul dì ca faśia dui Muran vòl già bastunela

Ma l'é cul dì ca faśia tre
 ma l'é cul dì ca faśia tre Muran vòl già chitéla

Ma l'é la bela speta set agn
 ma l'é la bela speta set agn Muran mai pi turnava

Ma l'é la bela 's cumpra 'n caval
 ma l'é la bela 's cumpra 'n caval ca i custava cincento scudi

Sa l'à bütàie la sella d'or
 sa l'à bütàie la sella d'or e la brilla caria da stelle

Ma l'é la bella munta a caval
 ma l'é la bella munta a caval sa s'é bütase a cure

Ma sa l'é 'l prim ca l'à riscuntrà
 ma sa l'é 'l prim ca l'à riscuntrà sa l e 'n marghér da vache

O diśi un po vui bel marghé
 o diśi un po vui bel marghé 'd chi sunne ste béle vache

Ma l'é ste vache sun ad Muran
 ma l'é ste vache sun ad Muran Muran dell'Inghilterra

O diśi 'n po vui bel marghé
 o diśi 'n po vui bel marghé Muran cume 's diportlo

Ma l'é Muran s'as diporta bin
 ma l'é Muran s'as diporta bin ancöi l'é 'l di dle sue nose

A questo punto l'informatrice s'è interrotta e così ha raccontato il finale, non ricordando esattamente il testo:

Pöi lì la ricordo pi dabùn perchè a i'à turna ciamà... a diís... perchè ai riva chièl e i da 'd bèivar a chila l'era la sua spuśa 'd prima... l'à dàit 'd bèivar la cupa d'or... a l'à turna lasà l'àutra e pià cula li ma la su pi...

Cioè la bella si presenta al castello di Moran mentre si svolge la festa nuziale. Si fa riconoscere e Moran le offre da bere in una coppa d'oro, così la riprende con sé e scaccia l'altra che stava per sposare.

Traduzione

Ma è la bella di Sian / lei è tanto una gran bella ragazza
 Il suo papà la vuole sposare / vuol darla a Moran d'Inghilterra
 Ma il primo giorno che l'ha sposata / Moran non fa altro che baciarla
 Ma è quel giorno che faceva due / Moran vuole già bastonarla
 Ma è quel giorno che faceva tre / Moran vuole già abbandonarla
 Ma è che la bella aspetta sette anni / Moran non tornava più
 Ma è che la bella si compra un cavallo / che costava cinquecento scudi
 Gli ha messo la sella d'oro / e le briglie cariche di stelle
 Ma è che la bella monta a cavallo / e si è messa a correre
 Ma è che il primo che ha incontrato / è un guardiano di vacche
 O ditemi un po' voi bel malgaro / di chi sono queste belle vacche
 Ma è che queste vacche sono di Moran / Moran d'Inghilterra
 O ditemi un po' voi bel margaro / Moran come sta
 Ma è che Moran sta bene / Oggi è il giorno delle sue nozze
 (parlato): Poi qui non ricordo più sul serio perché ha chiesto di nuovo... dice...
 perché è arrivato lui e le dà da bere e lei era la sua prima sposa... le ha dato
 da bere nella coppa d'oro... allora ha lasciato l'altra e ha ripreso quella lì ma non
 la so più...

Bibliografia

- G. Ferraro, *Canti pop. monferrini*, Torino 1870
 C. Nigra, *Canti pop. del Piemonte*, Torino 1888

Discografia

- * (Orig) *Italia*, vol. 2
 ALBATROS VPA 8088
 * (Rev) *Servi baroni e uomini* (canta Sandra Mantovani)
 ALBATROS VPA 8090